

GENERAL AGREEMENT

on mutual cooperation between
Novosibirsk State Technical University (Novosibirsk, Russia)
and
Shenzhen Institute of Information Technology (Shenzhen, China)
in the fields of education, science, technologies,
student and academic mobility

Novosibirsk State Technical University (Russia), further named as the Russian Party, and Shenzhen Institute of Information Technology, further named as the China Party, aspiring to strengthen friendship and the mutual understanding in the fields of education, scientific research, technologies, culture, sport, student and academic mobility have agreed to sign this Agreement.

1. OBJECTIVES

The aims of this General Agreement are to strengthen mutual cooperation in the fields of education, scientific research, technologies, student and academic mobility between the two universities.

2. FIELDS OF COOPERATION

2.1. Education

- 2.1.1. Training of students of the Russian and the China parties at the Partner University in short term and long term educational and exchange programs.
- 2.1.2. Joint postgraduate studies (joint Master, Doctoral, Postdoctoral programs).
- 2.1.3. Dual degree programs, wherein students obtain diplomas and scientific degrees of both universities.
- 2.1.4. Organization of vocational language and regional studies programs (internships).
- 2.1.5. Joint participation by university staff of both parties in joint educational and international projects on parity conditions.
- 2.1.6. Internships, re-training, professional development of teaching staff of both universities at the Partner University.
- 2.1.7. Exchange of education, teaching methodology and the related materials.

2.2. Scientific activity

- 2.2.1. Organization of joint scientific forums, symposia, conferences, short term workshops, seminars etc.
- 2.2.2. Participation by university staff from both parties in design and realization of joint scientific, technical programs and projects; participation in international projects and programs on parity conditions.
- 2.2.3. Joint publication of proceedings on different scientific fields.
- 2.2.4. Publication of scientific papers in periodicals of the Partner university.

2.3. Academic mobility

- 2.3.1. Guest professor program.
- 2.3.2. Exchange programs for post graduate students and university staff of both parties.

2.4. Other items

- 2.4.1. Informative support to the Partner University on forthcoming educational, scientific and other events.

3. PERIOD OF THE AGREEMENT

This General Agreement is valid for the period of 5 (five) years from the date of signing and thereafter will be considered extended for another one year in case of absence of any objections from both the parties.

4. OTHER STATEMENTS

4.1. Concrete forms of organizational and financial interaction between the universities, conditions of training, internships, work, papers publication and jointly conducted events, rights and obligations on items 2.1. – 2.3. will be fixed in other protocols and agreements which have the equal legal effect to the present Agreement.

4.2. The Agreement can be changed and supplemented after the mutual consent of the Parties.

4.3. In case of dispute, the parties will aspire to settle them on the basis of mutual consultations and concordance. Otherwise the Parties will settle points of dispute as per the laws of both countries.

4.4. This agreement is composed in two originals in the English language. The Chinese version and Russian version are translations from the English version of the agreement. All signed originals have equal legal effect.

4.5. Responsible persons:

From Novosibirsk State Technical University: Alena Borisova, Associate Professor, Head of the Management Department, tel.: +7 383 346 20 45, e-mail : a.borisova@corp.nstu.ru

From Shenzhen Institute of Information Technology: Yunsheng Zhang, Associate Professor, Head of international affairs planning, tel.: +86-755-89226726, e-mail: zhangys@sziit.edu.cn, 574681970@qq.com

A.A. Bataev, Professor
Rector,
Novosibirsk State Technical University,
Karl Marx prospect, 20,
Novosibirsk, 630073 Russia
Tel: +7 383 346 50 01
Fax: +7 383 346 02 09
E-mail: rector@NSTU.RU
www.nstu.ru

Date: _____



SUN Yong, Professor
President,
Shenzhen Institute of Information Technology,
Shenzhen, Guangdong,
P.R.China, 518172
Tel: +86 755 89226003
Fax: +86 755 89226555
E-mail: sunyong@sziit.edu.cn
english.sziit.edu.cn

Date: 2020. 5. 9

总协议

新西伯利亚国立技术大学（俄罗斯新西伯利亚）

与

深圳信息职业技术学院（中国深圳）

在教育、科学、技术及学生与学术交流领域的双边合作

新西伯利亚国立技术大学（俄罗斯）（以下简称为“俄方”）与深圳信息职业技术学院（以下简称为“中方”）希望在教育、科学研究、技术、文化、体育，及学生与学术交流方面加强合作，双方同意签署此协议。

1. 协议目的

本总协议旨在加强双方大学在教育、科学研究、技术，及学生与学术交流方面的相互合作。

2. 合作领域

2.1. 教育

- 2.1.1. 在合作大学内进行短期或长期的教育及学术交流项目，培养中俄双方学生；
- 2.1.2. 联合研究生项目（联合硕士、博士、博士后项目）；
- 2.1.3. 双学位项目，学生将获得双方大学的文凭和理科学位；
- 2.1.4. 组织语言与区域研究职业化教学项目（实习）；
- 2.1.5. 双方大学教职工共同参与联合教育项目及以同等条件参与国际项目；
- 2.1.6. 双方大学教职工在合作方大学内参与实习、再培训和专业培养；
- 2.1.7. 教育、教学方法及相关材料交流。

2.2. 科研活动

- 2.2.1. 组织联合科学论坛、专题讨论、学术会议、短期工作坊、研讨会等；
- 2.2.2. 双方大学教职工共同参与联合科学技术项目的设计与实现，及以平等条件参与国际项目；
- 2.2.3. 联合出版不同科学领域的论文集；
- 2.2.4. 在合作方大学的期刊上发表学术论文。

2.3. 学术交流

- 2.3.1. 客座教授项目；
- 2.3.2. 双方大学研究生和大学教职工交流项目。

2.4. 其他项目

- 2.4.1. 在即将进行的教育、科学和其他合作活动项目中为合作方大学提供信息支持。

3. 协议期限

本总协议自签署之日起，有效期为 5 (五) 年，期满若双方均无异议，则协议视为自动延长一年。

4. 其他条款

4.1 双方大学之间在组织及财务方面合作的具体形式、联合培养条件、实习、工作、论文发表以及联合举办的活动项目，以及条款 2.1 至 2.3 中涉及的合作领域相关权利和义务将在与本协议具有同等法律效力的其他协议或协约中确定。

4.2 在双方同意后，可以对本协议进行更改和补充。

4.3 如有争议，当事双方将寻求在相互协商与和解的基础上进行解决。否则，双方将根据两国各自国家法律解决争议。

4.4 本协议原件为英文版，一式两份，中文版和俄文版为英文版的翻译件。所有签名的原件具有同等的法律效力。

4.5 负责人：

新西伯利亚国立技术大学：Alena Borisova 教授，大学管理部主任, tel.: +7 383 346 20 45, e-mail : a.borisova@corp.nstu.ru

深圳信息职业技术学院：Yunsheng Zhang 副教授，国际事务规划负责人, tel.: +86-755-89226726, e-mail: zhangys@sziit.edu.cn

AA Bataev 教授

校长

新西伯利亚国立技术大学

卡尔马克思大街 20 号

新西伯利亚州, 630073 俄罗斯

电话: +7 383 346 50 01

传真: +7 383 346 02 09

电子邮件: rector@nstu.ru

www.nstu.ru

Date:



孙湧 教授

校长

深圳信息职业技术学院

龙岗区龙翔大道 2188 号

深圳市, 广东省, 518172 中国

电话: +86 755 89226003

传真: +86 755 89226555

电子邮件: sunyong@sziit.edu.cn

english.sziit.edu.cn

Date: 2020.5.9

СОГЛАШЕНИЕ
о сотрудничестве в области образования, науки, технологий,
академической мобильности между
Новосибирским государственным техническим университетом
(г. Новосибирск, Россия) и Шенъчжэньским институтом информационных
технологий (г. Шенъчжэнь, КНР)

Новосибирский государственный технический университет, именуемый в дальнейшем «Российская сторона», и Шенъчжэньский институт информационных технологий, в дальнейшем именуемый «Китайская сторона», подтверждая добрую волю учебных заведений к установлению дружеских связей и развитию сотрудничества в области образования, науки, культуры и спорта, заключили настоящее Соглашение о нижеследующем:

1. ПРЕДМЕТ СОГЛАШЕНИЯ

Предметом Соглашения является укрепление сотрудничества в области образования, науки, технологии, академической мобильности между двумя Сторонами.

2. НАПРАВЛЕНИЯ СОТРУДНИЧЕСТВА

2.1. Образование

- 2.1.1. Обучение студентов обеих Сторон в вузе-партнере по краткосрочным и долгосрочным образовательным и обменным программам.
- 2.1.2. Совместное последипломное обучение (совместной магистратуры, аспирантуры и докторантуры).
- 2.1.3. Программы двойных дипломов с выдачей дипломов и научных степеней обоих университетов.
- 2.1.4. Организация языков и страноведческих практик (стажировок).
- 2.1.5. Совместное участие профессорско-преподавательского состава обеих Сторон в международных образовательных проектах и программах на паритетных условиях.
- 2.1.6. Повышение квалификации, стажировки и переподготовка кадров обеих Сторон на базе университета – партнера.
- 2.1.7. Обмен учебно-методическими материалами.

2.2. Наука

- 2.2.1. Организация совместных научных мероприятий (форумов, симпозиумов, конференций, краткосрочных школ, семинаров и т.д.).
- 2.2.2. Совместное участие профессорско-преподавательского состава обеих Сторон в разработке и реализации международных проектов и программ на паритетных условиях.
- 2.2.3. Совместные публикации.
- 2.2.4. Публикации научных статей в периодических изданиях университета-партнера.

2.3. Академическая мобильность

- 2.3.1. Организация программ гостевых профессоров.
- 2.3.2. Организация обменных программ для аспирантов и преподавателей обеих сторон.

2.4. Прочее

2.4.1. Информирование вуза-партнера о проводимых образовательных и научных мероприятиях.

3. ПЕРИОД ДЕЙСВИЯ

Соглашение вступает в силу с момента подписания и действительно в течение пяти лет с даты подписания. После окончания очередного срока действия Соглашение считается продленным ещё на один год, если у обеих Сторон нет возражений и разногласий.

4. ДРУГИЕ ПОЛОЖЕНИЯ СОГЛАШЕНИЯ

4.1. Формы организационного и финансового взаимодействия между университетами, условия прохождения практик, обучения, работы, издания трудов и проведения совместных мероприятий, права и обязанности по п. 2.1. – 2.4. оговариваются в отдельных протоколах и соглашениях, имеющих одинаковую юридическую силу с данным Соглашением.

4.2. Соглашение может быть изменено и дополнено в какой-либо его части по взаимному согласованию сторон.

4.3. При возникновении спорных вопросов стороны будут стремиться к их разрешению на основе взаимных консультаций и согласований. При невозможности решения спорных вопросов путем взаимного согласования и консультаций, стороны будут разрешать возникающие противоречия в соответствии с законодательствами обеих стран.

4.4. Настоящее соглашение составлено и подписано в двух экземплярах на английском языке, по одному для каждой Стороны, которые имеют равную юридическую силу.

4.5. Ответственные лица:

Со стороны НГТУ: Борисова Алена Александровна, д.э.н., доцент, заведующая кафедрой менеджмента Факультета Бизнеса, тел.: +7 383 346 20 45, e-mail : a.borisova@corp.nstu.ru

Со стороны Шенъчжэньского института информационных технологий: Юшень Чжан, доцент, руководитель отдела международных связей, тел.: +86-755-89226726, e-mail: zhangys@sziit.edu.cn, 524681970@qq.com

А.А. Батаев профессор
Ректор,
Новосибирский государственный
технический университет
Россия, 630073, Новосибирск,
пр. Карла Маркса, 20
Тел: +7 383 346 50 01
Факс: +7 383 346 02 09
E-mail: rector@nstu.ru
www.nstu.ru

Date: 05.2020



Сан Ёнг, профессор
Президент,
Шенъчжэньский институт информационных
технологий,
г.Шенъчжэнь, Гуандонг,
КНР, 518172
Тел: +86 755 89226003
Факс: +86 755 89226555
E-mail: sunyong@sziit.edu.cn
english.sziit.edu.cn

Date: 2020.5.9